Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ci zaś niech są wypróbowani najpierw potem niech posługują nienaganni będąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tacy niech najpierw zostaną wypróbowani,\* a potem niech posługują jako nienaganni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ci zaś niech będą wypróbowani najpierw, potem niech służą, nieobwinionymi będąc. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ci zaś niech są wypróbowani najpierw potem niech posługują nienaganni będąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech oni najpierw przejdą okres próbny, a potem — jeśli okażą się nienaganni — rozpoczną posługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niech będą najpierw wypróbowani, a potem niech służą, jeśli są nienaganni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci też niech będą pierwej doświadczeni, zatem niech służą, jeźli są bez nagany; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci też niechaj pierwej będą doświadczeni i tak niech służą, nie mając żadnej winy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oni niech będą najpierw poddawani próbie, i dopiero wtedy niech spełniają posługę, jeśli są bez zarzutu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech oni najpierw odbędą próbę, a potem, jeśli się okaże, że są nienaganni, niech przystąpią do pełnienia służby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech oni również zostaną najpierw sprawdzeni, a potem niech służą, będąc bez zarzutu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najpierw niech będą poddani próbie, a gdy się okaże, że są bez zarzutu, niech będą dopuszczeni do pełnienia posługi diakonatu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I niechaj najpierw podda się ich próbie, by dopiero potem, jeśli okażą się nienaganni, spełniali posługi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Należy ich najpierw poddać próbie, a gdy się okaże, że są nienaganni, niech wtedy rozpoczną pełnić służbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeba ich najpierw wypróbować, potem dopiero niech posługują jako diakoni, będąc bez zarzutu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втім, їх треба спочатку випробувати, а потім хай служать, якщо будуть бездоганними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A i ci niech najpierw są próbowani, zaś potem niech służą, będąc wolni od zarzutów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale najpierw niech zostaną wypróbowani, a wtedy, jeśli okażą się bez zarzutu, niech zostaną mianowani szammaszim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech też tacy zostaną najpierw wypróbowani co do przydatności, a potem niech działają jako słudzy, jeśli są wolni od oskarżenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zanim rozpoczną służbę, muszą najpierw pomyślnie przejść okres próby. |

1. 1) <x>540 8:22</x> [↑](#footnote-ref-2)